



Riktlinje för internationalisering

1 Formalia

1.1 Sammanfattning

Denna riktlinje ger direktiv kring jämlikhetsarbete med avseende på internationella studenter, samt ord eller namn som bör användas vid översättning av diverse information.

1.2 Syfte

Syftet med denna riktlinje är att specificera vilken information som bör finnas tillgänglig på engelska och hur den bör översättas.

1.3 Omfattning

Riktlinjen omfattar hela D-sektionens verksamhet.

1.4 Historik

- Utkast färdigställt av Styrelsen 2020 genom Filip Vannfält.
- Policy antagen på VTM 2020.
- Uppdaterad på HTM1 2021.
- Uppdaterad enligt Policy för Polycier på HTM2 2021.
- Dokumentent omformades från att vara en policy till att vara en riktlinje på VTM-extra 2023.
- Uppdaterat utkast färdigställt av Dag Hemberg och Arvid Carp
- Uppdaterad till Riktlinje för internationalisering på S04 2025.



2 Översättningar

Informationsmaterial samt kommunikation i officiella sammanhang bör tillhandahållas på både svenska och engelska. Detta innefattar

- Webbssidor
- Nyheter, utlysningar och övriga inlägg
- Eventbeskrivningar
- Formulär
- Kravprofiler för lämpliga poster

3 Svensk-engelsk ordlista

Följande översättningar bör användas som utgångspunkt vid översättning av webbsidor, inlägg, dokument och dylikt. Om ett ord saknas i uppslaget kan man även leta i Teknologkårens *Riktlinjer för svensk-engelsk ordlista*.

För att främja en öppen kultur bör studentikosa ord som inte har någon direkt motsvarighet på engelska, såsom gyckle, spex, sittning, cheps, osv, inte översättas.

Vid namnändringsförslag eller förslag på införande av en ny post eller utskott bör motionären eller motionärerna själva komma med tänkta engelska översättningar. Vid uppdatering av reglementet uppdateras listan med eventuella nya post- eller utskottsnamn automatiskt.

3.1 Vanligt förekommande ord

Sektionen

D-sektionen	The D-guild
Funktionär	Volunteer / Worker
Post	Position
Kärnpost	Core position
Styrelsen	The Board
Utskott	Committee
Utskottsvalberedning	Nomination group
Teknologkåren / Kåren	Teknologkåren / the Union
D-Chip	D-Chip



Studier

Datateknik	Computer Science and Engineering
Informations- och kommunikationsteknik	Information and Communication Engineering
Mastersutbildning i VR/AR	Master Program in VR/AR
Civilingenjör	Master of Science in Engineering
Lunds Tekniska Högskola	The Faculty of Engineering
Läsperiod	Study period
Tentaperiod	Exam period
Inläsningsvecka	Exam preparation week

Dokument

Styrdokument	Governing documents
Stadgar	Statutes
Reglemente	Regulations
Policy	Policy
Riktlinje	Guideline
Strategiska mål	Strategic goals
Verksamhetsplan	Plan of operations
Likabehandlingsplan	Equal treatment plan
Kravprofil	Requirements profile
Rambudget	Framework budget
Kallelse	Notice
Föredragningslista	Agenda
Protokoll	Meeting minutes
Motion	Motion
Proposition	Proposal
Handling	Meeting document
Bilaga	Appendix



Mötesformalia

Styrelsemöte	Board meeting
Vårterminsmöte	Spring assembly
Höstterminsmöte	Fall assembly
Valmöte	Election assembly
Adjungera	Co-opt
Ajournera	Adjourn
Bifall	Approval
Avslag	Rejection
Bordlägga	Defer
Återremittera	Send back
Lägga till handlingarna	Enter into the records
Stadfästa	Ratify
Reservation	Objection
Acklamation	Acclamation
Mötets mening	The will of the meeting
Ordningsfråga	Point of order
Sakupplysning	Point of information
Yrka på [...]	Move to [...]
Klump	Group
Mötesordförande	Meeting chair
Mötessekreterare	Meeting secretary
Justerare	Minute reviewer
Motionär	Mover



3.2 Utskott och poster

Presidiet

Presidiet	The Presidium
Sektionsordförande	Guild President
Vice Sektionsordförande	Vice Guild President

Informationsutskottet

Informationsutskottet	The Communications Committee
Informationsansvarig	Head of Communications
Vice Informationsansvarig	Vice Head of Communications
Arkivarie	Archivist
Artist	Artist
Fotograf	Photographer
Filmare	Filmmaker
Influencer	Influencer
Redaktionen	The Editorial Board
Redaktör	Editor
Journalist	Journalist
D-shopen	The D-Shop
Shopaholic	Shopaholic
Märkvärdig	Patchy
Skald	Bard

Skattmästeriet

Skattmästeriet	The Treasury
Skattmästare	Treasurer
Vice Skattmästare	Vice Treasurer
Skattförman	Treasury Foreman

Cafémästeriet

Cafémästeriet	The Café Committee
Cafémästare	Head of the Café
Vice Cafémästare	Vice Head of the Café
Dagsansvarig	Daycarer
Inventarieansvarig	Stockpiler
Stekare	Grillmaster
Brunchmästeriet	The Brunch Committee
Brunchmästare	Head of Brunch
Bakis	Baked



Sexmästeriet

Sexmästeriet	The Festivities Committee
Sexmästare	Head of Festivities
Vice Sexmästare	Vice Head of Festivities
Köksmästare	Head chef
Preferensmästare	Preferences chef
Vice köksmästare	Sous chef
Pubmästare	Head of Pubs
Vice Pubmästare	Vice Head of Pubs
Barmästare	Bartender
Vice Barmästare	Vice Bartender
Hovmästare	Maître D'guild
Sångförman	Toastmaster
Ölförman	Beer Boss
Vinförman	Wine Warden
Sektionskock	Guild Cook
TappaD	Beer Boss in charge of Draft

Studierådet

Studierådet	The Student Council
Studierådsordförande	Head of the Student Council
Vice Studierådsordförande	Vice Head of the Student Council
Studierådssekreterare	Secretary of the Student Council
Årskursrepresentant	Class Representative
Studentrepresentant i [...]	Student Representative of [...]
Husstyrelsen	The House Board
Institutionsstyrelsen	The Department Board
Programledningen	Program Management

Näringslivsutskottet

Näringslivsutskottet	The Corporate Relations Committee
Näringslivsansvarig	Head of Corporate Relations
Vice Näringslivsansvarig	Vice Head of Corporate Relations
Alumnigruppen	The Alumni Committee
Alumniansvarig	Head of the Alumni Committee
Alumnigrupsmedlem	Member of the Alumni Committee
Projektgruppen för Teknikfokus	The Teknikfokus Project Group
Teknikfokusansvarig	The Project Manager of Teknikfokus
Medlem i projektgruppen för Teknikfokus	Member of the Teknikfokus Project Group



Källarmästeriet

Källarmästeriet	The Facilities Committee
Källarmästare	Head of Facilities
Vice Källarmästare	Vice Head of Facilities
Ljud- och ljusansvarig	Audiovisual Technician
Trädgårdsmästare	Gardener
Bilansvarig	Guild Car Mechanic

Aktivitetsutskottet

Aktivitetsutskottet	The Recreation Committee
Aktivitetsansvarig	Head of Recreation
Vice aktivitetsansvarig	Vice Head of Recreation
UtEDischoansvarig	UtEDischo Manager
Idrottsförman	Head of Sports Events
Karnevalsansvarig	Lundakarnevalen Representative
LAN-partyansvarig	LAN-party Coordinator
Sångarstridsförman	TLTH Song Contest Team Captain
Tandemgeneral	Tandem Relay Team Captain
Semesterfirare	Holidaymaker
D-sportare	Tournament Organizer
Nöjesförman	Chief of Joy

Nollningsutskottet

Nollningsutskottet	The Introductions Committee
Øverphøs	Head of the Introductions Committee
Stabsmedlem	Member of the Introductions Committee
Øverpeppare	Head of Introduction Coordinators
Peppare	Introduction Coordinator
Phadder	Mentor

Centralprocessutskottet

Centralprocessutskottet	The Central Processing Unit
Processmästare	Head Processor
Vice Processmästare	Subprocessor
DWWW-ansvarig	Head of DWWW
root	root
Utvecklare	Developer



Framtidsutskottet

Framtidsutskottet	The Strategic Committee
Framtidsordförande	Head of the Strategic Committee
Framtidsledamot	Member of the Strategic Committee

Trivselrådet

Trivselrådet	The Student Well-being Committee
Trivselmästare	Head of Student Well-being
Likabehandlingsombud	Equal Opportunities Representative
Studerandeskyddsombud	Student Safety Representative
Världsmästare	World Master
Her Tech Future-representant	Her Tech Future Representative

Tackmästeriet

Tackmästeriet	The Thanksgiving Committee
Tackmästare	Head of the Thanksgiving Committee
Tackmästerist	Member of the Thanksgiving Committee

Medaljelekkommittén

Medaljelekkommittén	The Honours Committee
Övermarskalk	Master of Ceremonies
Medaljelekkommittémedlem	Member of the Honours Committee
Inspektor	Inspector

Valberedningen

Valberedningen	The Nomination Committee
Valberedningens ordförande	Head of the Nomination Committee
Valberedningsrepresentant	Member of the Nomination Committee

Övriga förtroendevalda

Talman	Assembly speaker
Revisor	Auditor
Jubileumsgeneral	Head of the Anniversary Committee
Jubileumsansvarig	Member of the Anniversary Committee
Valnämndsrepresentant	Guild representative for the Council Election Board